

туре. В свою очередь, мероприятия по внешней оптимизации будут заключаться в работе с поисковыми системами, тематическими каталогами, биржами ссылок и иными сервисами с целью наращивания внешней ссылочной массы.

Таким образом, по предварительным расчетам, благодаря проведению мероприятий по поисковой оптимизации, уже через шесть месяцев в ТОП-10 будет находиться 90 % определенных запросов, по которым сайт универмага посетит более 4500 пользователей, из которых покупателями реализуемой в интернет-магазине продукции станут 90 человек.

При этом следует отметить, что показатель конвертации (2 %) в расчетах был принят за самую малую величину, однако, при условии значительного повышения качества сайта, данный показатель может достигать от 20 % до 30 %.

Следовательно, уже через полгода исследуемый универмаг благодаря проведенным мероприятиям по поисковой оптимизации сайта сможет оформлять через интернет-магазин дополнительно более 300 новых продаж при условии достижения минимальных положительных результатов.

Таким образом, мероприятия по поисковой оптимизации сайта обеспечат развитие исследуемого универмага на качественно новом уровне, что является залогом его стабильного и гарантированного успеха.

Литература

Прямое влияние юзабилити на продажи [Электронный ресурс] // PinkSEO.ru. — Режим доступа: <http://www.pinkseo.ru>. — Дата доступа: 15.09.2017.

<http://edoc.bseu.by>

И.Р. Рогацевич

Научный руководитель — кандидат педагогических наук А.В. Коньшева

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЛИМЕРИКОВ

Основной целью статьи является описание одной из проблем перевода особой разновидности игровой организации текста — лимериков. Анализ переводов лимериков с английского языка на русский позволяет утверждать, что переводчику при переводе лимериков необходимо суметь найти образные и контекстуальные аналоги, соблюдая форму произведения, чтобы продемонстрировать игру слов и юмор, заложенные в английском лимерике.

Переводчику в процессе своей деятельности приходится переводить произведения различных жанров: прозы, поэзии, пьесы, поэмы. Если эпические произведения можно переводить, используя словарный запас и определенные знания, перевод лимериков с английского языка на русский — настоящее искусство, так как перевод лимериков основан на игре слов, причем многие ученые считают, что это непереводаемая игра слов [1, с. 329].

Для того чтобы познакомиться с особенностями перевода лимериков, необходимо понять, что же представляет собой этот жанр.

Лимерик — это короткая стихотворная форма английского происхождения, основанная на обыгрывании бессмыслицы, т.е. это пятистишие абсурдного содержания.

Основоположителем данного жанра считают Эдварда Лира, который основал поэзию нонсенса (*nonsense verse*). Хотя сам Э. Лир не называл свои стихи «лимериками». Очевидную популярность лимерик как стихотворная форма приобрел после 1846 г. Тогда вышел в свет первый томик стихов Э. Лира «*A Book of Nonsense*», а само слово «*limerick*» впервые появилось в печатном виде в 1892 г. В этой книге были опубликованы шуточные пятистишия, встретившие восторженный прием у читателей. В лимериках Э. Лира современники пытались угадывать политические и личные намеки, но его фантастический абсурд был свободен от подтекста, чист и прост, что и составляло его очарование. Лимерики Э. Лира — забавные истории о нарочитых поступках весьма экстравагантных лирических героев и героинь, имеющих определенные места проживания. Герои его лимериков были естественным продолжением череды чудаковатых персонажей народного английского фольклора, т.е. делаем вывод, что с позиции сюжетной линии лимерик включает описание эксцентрических действий главного героя или героини, проживающих в том или ином месте и, соответственно, реакцию на их действия кого-то из окружающих.

Традиционно лимерик состоит из пяти строк с рифменной схемой ААВВА, причем финальные части первой и последней строк одинаковы.

Структура лимерика следующая: в первой строке называется персонаж и место его происхождения (как правило, употребляется географическое название); во второй повествуется о том, что этот персонаж сделал, что с ним случилось или какова его особенность; дальнейшее изложение рассказывает о последствиях его действий или свойств [2, с. 63].

Лимерикам присущи характерные черты английского юмора: 1) широкий контекст, дающий возможность различных толкований; 2) парадоксальность — игра со словами, где смысл «выворачивается», переворачивается и мгновенно снова возвращается на место; 3) способность видеть абсурд жизни и улыбаться ему; 4) сквозной характер — юмор переливается из одной формы в другую: то мягкая ирония, то тонкий намек, то грусть или многозначительное умолчание, то резкий поворот.

Что же составляет особенности бессмыслицы или нонсенса как литературного жанра, в котором пишутся классические лимерики? Смысл — это связь правильной и надлежащей последовательности событий обыденной жизни и умения жить в согласии с окружающим миром. Когда смысл находится на уровне разумения окружающих людей, мы называем его здравым смыслом, при этом подразумевая, что он, как все человеческое, может быть правильным или ошибочным. Его противоположностью, антонимом является бессмыслица — нонсенс. В противовес размеренности и гармонии смысла и осмысленности, нонсенс ищет и показывает нелепость и нецелесообраз-

ность всего, что происходит с нами и в мире. В то время как смысл грешит общими местами, нонсенс не просто отрицает смысл, шаржируя его нелепости и нестыковки, но открывает новую, более глубокую гармонию жизни через ее противоречия. Именно Эдвард Лир впервые стал писать в духе чистого и абсолютного нонсенса, дав определение «бессмысленный» почти всему на свете — от философии и политики до азбуки, ботаники и детских песенок [3, с. 12].

При переводе лимерика на русский язык на первом плане стоит задача сохранения характерной для него стихотворной формы, при том, что при передаче содержания полного соответствия не требуется. Поскольку лимерик — бессмыслица, нелепость характера персонажа, или нелепая ситуация, он может быть передан средствами другого языка с большей или меньшей точностью.

Как показывают исследования, при переводе лимериков переводчик сталкивается с большими трудностями, ведь довольно часто в маленьком лимерике отсутствует какая-либо связь и логика: используется игра слов, выдуманные образы, элементы созвучия. Вроде бы каждый элемент лимерика переводим, но в совокупности он не несет большого смысла. Выполняя перевод лимерика, переводчику приходится учитывать различия в культуре, юморе и т.д.

Рассмотрим следующий пример:

There was an old man who when little,	Мальчишка вертлявый свалился в казан.
Fell casually into a kettle.	Наевшись там плова.
But being too stout	Стал размера большого.
He could never get out,	Он вылезть не смог.
So he passed all his life in that cattle.	Все сидит там, болван!

Данный пример демонстрирует, что формально сохранена рифма, размер и юмор, что было довольно сложно, так как русский язык отличается от английского тем, что английские слова намного короче русских и, как правило, односложные. Однако в самом сюжете заметны значительные изменения. Например, в оригинале речь шла о старике, который, будучи маленьким, случайно упал в чайник и не смог из него выбраться, поэтому всю жизнь провел в этом чайнике. В переводе появился вертлявый мальчишка, который упал в казан, чтобы поесть плова, но растолстев, не смог выбраться из этой емкости. В финале перевода добавляется слово «болван». Это было сделано для сохранения рифмы и придания юмористического оттенка переводимому тексту. Все это свидетельствует о том, что при переводе содержание лимерика не интерпретировалось, а создавалось что-то свое и делалось это для сохранения комического эффекта.

Поэтому мы можем говорить не о переводе лимериков, а о переложении их содержания на родной язык переводчика, считая при этом правомерным изменение определенных событий, добавление имен и т.д. с целью сохранения общей картины происходящего в английском варианте.

Таким образом, мы делаем вывод, что при переводе лимериков невозможно добиться буквального перевода, т.е. передачи не только содержания, но и

формы. Поэтому при переводе лимериков возможно строить новый текст на других образах, менять общую идею английского варианта, сосредоточиться только на игре слов и на передаче юмористического эффекта. Необходимо лишь найти образные и контекстуальные аналоги, соблюдая при этом форму лимерика, чтобы продемонстрировать игру слов, образ мышления и выдающуюся черту персонажа. А чтобы справиться с подобным переводом, необходимо хорошее владение двумя языками, обладание лингвострановедческими и лингвокультурными знаниями и, конечно же, чувством юмора, сообразительностью и творческой индивидуальностью.

Литература

1. Рыжова, Е. И. Лимерик: непереводаемая игра слов или переводимая игра формы / Е. И. Рыжова // Логический анализ языка. Концептуальные поля игры. — М. : Индрик, 2006. — С. 327–335.
2. Коньшева, А. В. Трудности перевода английских лимериков / А. В. Коньшева // Вести. Полоц. гос. ун-та. Сер. Е. Пед. науки. — 2017. — № 7. — С. 61–65.
3. Степанова, Н. Ю. Контраст как средство создания юмористического эффекта (лингвостилистический аспект) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.00.01 / Н. Ю. Степанова. — М., 2009. — 20 с.

Е.И. Руденко

Научный руководитель — кандидат сельскохозяйственных наук
В.М. Бадина

СВЕКЛОСАХАРНЫЙ ПОДКОМПЛЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Статья подготовлена по результатам исследований, проводимых СНИЛ «Агрэкономика» в рамках научного проекта «Сельское развитие Беларуси: территориально-ориентированный подход». Показана роль свеклосахарного подкомплекса в экономике нашей республики, дана характеристика свеклосахарной отрасли, раскрыты особенности рынка сахара Беларуси.

Сахарная промышленность — одна из самых перспективных отраслей нашей страны, которая входит в число 30 крупнейших стран — производителей сахара песка и в число 20 стран — производителей сахарной свеклы. С точки зрения продовольственной безопасности проблему сахара необходимо решать на основе собственного производства. В связи с этим свеклосахарное производство в настоящее время является одним из приоритетных направлений социально-экономического развития Республики Беларусь.

Сахарная свекла является одной из наиболее продуктивных сельскохозяйственных культур. Так, при урожайности 500 ц/га можно получить 75 ц сахара. Большое значение сахарного подкомплекса для экономики страны опре-